

## 申命記第十二章譯文對照

**和合本申 12:1** 你們存活于世的日子，在耶和華你們列祖的神所賜你們為業的地上，要謹守遵行的律例典章乃是這些：

**拼音版申 12:1** N ĭ men cún huó yú shì de rìzi, zài Y ē héhuá n ĭ men lièz ū de shén su ǒ cì n ĭ men wéi yè de dì shàng, yào j ĭ n sh ǒ u z ū n xīng de l ū lì di ǎ nzh ā ng n ǎ i shì zhèxie,

**呂振中申 12:1** 「盡你們活在地上的一切日子、在永恒主你列祖的神所賜給你去取得為業的地上、你們所要謹慎遵行的律例典章、乃是這一些。

**新譯本申 12:1** “你們活在地上的一切日子，在耶和華你列祖的神賜給你作產業的地上，要謹守遵行的律例和典章，就是這些：

**現代譯申 12:1** 「你們定居在上主—你們祖先的神賜給你們的土地時，要終生謹慎遵守這一切法律誡命。

**當代譯申 12:1** 你們到達主你們祖先的神給你們的地方時，切要遵守以下的律法和誡命；只要你們一天還住在那裏，都要謹慎遵守。

**思高本申 12:1** 這是你們在上主你祖先的天主賜給你作產業的地上，當遵守奉行的法令和規則；你們幾時生活在那地，就應日日遵守。

**文理本申 12:1** 爾在爾祖之神耶和華所賜之地、畢生所當守之典章律例、我今諭爾、

**修訂本申 12:1** “你們活在世上的日子，在耶和華—你列祖的神所賜你為業的地上，你們要謹守遵行這些律例典章：

**KJV 英申 12:1** These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

**NIV 英申 12:1** These are the decrees and laws you must be careful to follow in the land that the LORD, the God of your fathers, has given you to possess--as long as you live in the land.

**和合本申 12:2** 你們要將所趕出的國民事奉神的各地方，無論是在高山、在小山、在各青翠樹下，都毀壞了。

**拼音版申 12:2** N ĭ men yào ji ā ng su ǒ g ā n ch ū de guó mǐn shìfèng shén de gè dìfang, wúlùn n shì zài g ā o sh ā n, zài xi ǎ o sh ā n, zài gè q ī ng cuī shù xià, d ō u hu ĭ huài le.

**呂振中申 12:2** 凡你所要趕出的列國人事奉他們的神的各地方、無論是在高山、是在山岡、或是在各茂盛樹下、你們都要澈底毀壞；

新譯本申 12:2 你們要把你們趕走的列國的人事奉神的地方，無論是在高山上，在山岡上，或是在各青翠樹下，都要完全毀壞；

現代譯申 12:2 你們占領那片土地後，要把原住民拜神明的地方徹底摧毀；無論在高山小山，或在綠樹下的，都要除滅。

當代譯申 12:2 你們要毀滅所有假神的祭壇：在高山上的、在小丘上的、在樹下的，都要全部除去。

思高本申 12:2 凡你們去征服的民族供奉神 的地方，無論在高山，或在丘陵上，或在任何綠樹下，都應加以破壞：

文理本申 12:2 爾所驅逐諸族、事神之處、或山丘之上、或綠樹之下、俱當毀滅、

修訂本申 12:2 你們占領的國家所事奉他們眾神明的地方，無論是在高山，在小山，在一切的青翠樹下，你們要徹底毀壞；

**KJV 英申 12:2**Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

**NIV 英申 12:2**Destroy completely all the places on the high mountains and on the hills and under every spreading tree where the nations you are dispossessing worship their gods.

**和合本申 12:3** 也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，用火焚燒他們的木偶，砍下他們雕刻的神像，并將其名從那地方除滅。

拼音版申 12:3Ye yào chā ihu ī t ā mende jītán, dá suì t ā mende zhù xiàng, yòng huǒ fùnshā o t ā mende mù ǒ u, k ā n xià t ā men di ā okè de shénxiàng, bìng jī ā ng qí míng cóng nà dì fang chúmie.

呂振中申 12:3 也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的崇拜柱子；他們的亞舍拉神木、你們要用火去燒，他們的神的雕像你們要砍下來，要從那地方除滅他的名。

新譯本申 12:3 也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的神柱；用火焚燒他們的亞舍拉，砍倒他們的神的雕像，并且把他們的名字從這地方除滅。

現代譯申 12:3 你們也要拆毀他們的祭壇，擊碎神柱，燒毀亞舍拉女神像，砍倒偶像，使人不能再在那裏敬拜。

當代譯申 12:3 你們要拆毀祭壇，打碎碑柱，焚燒女神像，搗下那些雕刻的神像，不要留下任何可以叫你們想起這些假神的東西。

思高本申 12:3 拆毀他們的祭壇，打碎他們的石碣，燒毀他們的神柱，砍倒他們神的雕像，將他們的名字由那地方完全消除。

文理本申 12:3 毀其壇、碎其柱像、焚其木偶、斫其雕像、滅其名于斯土、

修訂本申 12:3 要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，用火焚燒他們的亞舍拉，砍斷他們神明的雕刻

偶像，并要從那地方除去他們的名。

**KJV 英申 12:3** And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

**NIV 英申 12:3** Break down their altars, smash their sacred stones and burn their Asherah poles in the fire; cut down the idols of their gods and wipe out their names from those places.

**和合本申 12:4** 你們不可照他們那樣事奉耶和華你們的神。

**拼音版申 12:4** N ĭ men bùkè zhào tā men nà yàng shì fèng Y ē hé huá n ĭ men de shén.

**呂振中申 12:4** 你們不可照他們那樣來服事永恒主你們的神。

**新譯本申 12:4** 你們不可像他們那樣事奉耶和華你的神。

**現代譯申 12:4** 「你們不可模仿原住民的崇拜方式來敬拜上主—你們的神。

**當代譯申 12:4** 你們不可仿效外族人獻祭的態度，隨意獻祭給你們的神。你們要在神自己選定作為居所的地方，為他設立聖所。

**思高本申 12:4** 你們不可像他們那樣崇拜上主你們的天主。

**文理本申 12:4** 勿效其俗、以事爾神耶和華、

**修訂本申 12:4** 你們不可那樣敬拜耶和華—你們的神。

**KJV 英申 12:4** Ye shall not do so unto the LORD your God.

**NIV 英申 12:4** You must not worship the LORD your God in their way.

**和合本申 12:5** 但耶和華你們的神從你們各支派中，選擇何處為立他名的居所，你們就當往那裏去求問，

**拼音版申 12:5** Dàn Y ē hé huá n ĭ men de shén cóng n ĭ men gè zh ī pài zh ō ng xu ǎ n zé hé chu wéi lì tā míng de j ū su ǒ , n ĭ men jiù dāng wǎng n à li q ū qiú wèn ,

**呂振中申 12:5** 不，永恒主你們的神從你們眾族派中選擇了什麼地方做立他名的所在，你們就要到那地方、訪問他的居所；

**新譯本申 12:5** 耶和華你們的神從你們各支派中，選擇了什麼地方作立他名的居所，你們就當到那裏求問他；

**現代譯申 12:5** 從你們各支族的地區中，上主要選一個特定的場所，讓人在那裏敬拜他。

**當代譯申 12:5** 你們不可仿效外族人獻祭的態度，隨意獻祭給你們的神。你們要在神自己選定作為居所的地方，為他設立聖所。

**思高本申 12:5** 上主你們的天主，將由你們各支派中選擇一個地方，為立自己的名號，為做自己的住所，你們只可到那裏去尋求他，

文理本申 12:5 爾神耶和華于爾支派中、所選寄名之處、爾當詣而求之、

修訂本申 12:5 但耶和華—你們的神在你們各支派中選擇何處作為立他名的居所，你們就要到那裏求問，

**KJV 英申 12:5** But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

**NIV 英申 12:5** But you are to seek the place the LORD your God will choose from among all your tribes to put his Name there for his dwelling. To that place you must go;

**和合本申 12:6** 將你們的燔祭、平安祭，十分取一之物，和手中的舉祭，并還願祭、甘心祭，以及牛群羊群中頭生的，都奉到那裏。

拼音版申 12:6 Ji ā ng n ĭ men de Fánjì, píng ā n jì, shí f ē n q ŭ y ī zh ī wù, hé sh ǒ u zh ō ng de j ũ j ì, bīng hái yuàn j ì, g ā n x ī n j ì, y ī jí niú qún yáng qún zh ō ng tóush ē ng de, d ō u fèng d ào nà li.

呂振中申 12:6 要將你們的燔祭、和別的祭物、你們的十分之一獻物、和手奉的提獻物、你們的還願祭、和自願獻的祭、以及牛群羊群中頭胎的、都帶到那裏；

新譯本申 12:6 把你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手中的貢獻、還願祭和甘心祭，以及牛群羊群中頭生的，都要帶到那裏去；

現代譯申 12:6 你們要到那地方獻燒化祭和其他牲祭，要獻十分之一捐、供物、還願祭、自願祭，以及頭生的牛羊。

當代譯申 12:6 你們可以在那裏獻上燔祭和其他的供物，就是十取其一之物、手中的舉祭、還願祭、甘心祭和頭生牲畜的祭。

思高本申 12:6 在那裏奉獻你們的全燔祭、祭獻、什一之物、獻儀、還願祭、自願祭，以及首生的牛羊；

文理本申 12:6 奉獻爾之燔祭、他祭、所應輸之什一、舉祭、許願祭、樂獻祭、及首生之牛羊、

修訂本申 12:6 將你們的燔祭、祭物、十一奉獻、手中的舉祭、還願祭、甘心祭，以及牛群羊群中頭生的，都帶到那裏。

**KJV 英申 12:6** And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

**NIV 英申 12:6** there bring your burnt offerings and sacrifices, your tithes and special gifts, what you have vowed to give and your freewill offerings, and the firstborn of your herds and flocks.

**和合本申 12:7** 在那裏，耶和華你們 神的面前，你們和你們的家屬都可以吃，并且因你手所辦的一切事蒙耶和華你的 神賜福，就都歡樂。

**拼音版申 12:7** Zài nàlǐ, Yē héhuá nǐ men shén de miànqián, nǐ men hé nǐ men de jiā shǔ dōu kěyǐ chī, bìngqiě yǐ nǐ nǐ shǒu suǒ bàn de yì qiè shì meng Yē héhuá nǐ de shén cǎi fú, jiù dōu huānlè.

**呂振中申 12:7** 在那裏、你們在永恒主你們的神面前、你們和你們的家眷都要吃喝；并且要因你們下手辦的一切事都蒙永恒主你的神賜福而歡樂。

**新譯本申 12:7** 在那裏，就是在耶和華你們的神面前，你們和你們的家人都可以吃；并且要因你們手所作的一切事，都蒙耶和華你的神賜福而歡樂。

**現代譯申 12:7** 你們和家裏的人都要到那地方去，在那位賜福給你們的上主面前吃喝，享受你們勤勞得來的好東西。

**當代譯申 12:7** 你們一家當在那裏吃喝，并且因主為你所做的事歡欣快樂。

**思高本申 12:7** 在那裏你們和你們的家屬，應在上主你們的天主面前宴會歡樂，因為上主你們的天主祝福了你們的一切事業。

**文理本申 12:7** 在彼食于爾神耶和華前、與爾眷屬、樂乎爾手所為、即爾神耶和華錫嘏之事、

**修訂本申 12:7** 在那裏，你們和你們的全家都可以在耶和華—你們神的面前吃，并且因你們手所做的一切蒙耶和華—你的神賜福而歡樂。

**KJV 英申 12:7** And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

**NIV 英申 12:7** There, in the presence of the LORD your God, you and your families shall eat and shall rejoice in everything you have put your hand to, because the LORD your God has blessed you.

**和合本申 12:8** 我們今日在這裏所行的，是各人行自己眼中看為正的事，你們將來不可這樣行，

**拼音版申 12:8** Wǒ men jīnrì zài zhèlǐ suǒ xíng de shì gèrén kàn wéi zhèng de shì, nǐ men jiānglái bùkě zhèyàng xíng.

**呂振中申 12:8** 我們今日在這裏所行的、是行各人自己眼中看對的事；你們將來不可這樣行；

**新譯本申 12:8** 我們今日在這裏所行的，是行各人看為正的事，你們將來不可以這樣行；

**現代譯申 12:8** 「到現在為止，你們都隨自己的意思敬拜，因為你們還沒進入上主—你們的神所賜給你們那得以安居樂業的土地。

**當代譯申 12:8** 你們再不可像今天一樣，任意妄為；

**思高本申 12:8** 你們不要照我們今日在這 所行的，各行其是，

文理本申 12:8 我今在此、各行其是、後勿複爾、

修訂本申 12:8 你們不可做像我們今日在這裏所做的，各人行自己眼中看為正的一切事；

**KJV 英申 12:8**Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

**NIV 英申 12:8**You are not to do as we do here today, everyone as he sees fit,

**和合本申 12:9** 因為你們還沒有到耶和華你 神所賜你的安息地，所給你的產業。

**拼音版申 12:9**Y ī nwei n ī men hái méiy ǒ u dào Y ē héhuá n ī shén su ǒ cì n ī de ā n x ī dì, su ǒ gei n ī de ch ā nyè.

呂振中申 12:9 因為你們還沒有到永恒主你的神所賜給你的安居地、產業地。

新譯本申 12:9 因為你們現在還沒有到耶和華你的 神賜給你的安息地和產業。

現代譯申 12:9 到你們進入時，你們就不可再依照現在的方法敬拜。

當代譯申 12:9 因為你快要到達主給你的安息之地。

思高本申 12:9 因為你們至今還沒有到安居之地，還沒有到上主你的天主賜給你為業的地方。

文理本申 12:9 爾神耶和華賜爾安居為業之地、爾尚未至、

修訂本申 12:9 因為你們現在還沒有進入耶和華—你神所賜你的安息，所給你的產業。

**KJV 英申 12:9**For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

**NIV 英申 12:9**since you have not yet reached the resting place and the inheritance the LORD your God is giving you.

**和合本申 12:10** 但你們過了約旦河，得以住在耶和華你們 神使你們承受為業之地，又使你們太平，不被四圍的一切仇敵擾亂，安然居住。

**拼音版申 12:10**Dàn n ī men gu ǒ le Yu ē dàn hé, dé y ī zhù zài Y ē héhuá n ī men shén sh ī n ī men chéngshòu wéi yè zh ī dì, yòu sh ī n ī men taìpíng, bú bèi sìwéi de y ī qiè chóudí r ā oluàn, ā nrán j ū zhù.

呂振中申 12:10 但你們過了約但河、得以住在永恒主你們的神使你們承受為業的地、又使你們得享平靜、脫離你們四圍的仇敵、而安然居住，

新譯本申 12:10 但是你們過了約旦河，住在耶和華你們的 神使你們承受為業的地，又使你們太平，脫離你們周圍的所有仇敵，安居樂業，

現代譯申 12:10 你們渡過約旦河之後，上主要使你們占領那片土地，在那裏定居。他要保護你們不受外敵侵擾，使你們安居樂業。

當代譯申 12:10 當你們渡過約旦河，主在應許之地給你們歇息和平安以後，



思高本申 12:10 但是，當你們過了約但河，住在上主你們的天主賜給你們為業的地方，脫免了四周的仇敵，安居樂業時，

文理本申 12:10 既渡約但、居于爾神耶和華使爾所據之地、脫于四周諸敵之擾、得其綏安、

修訂本申 12:10 你們過了約旦河，住在耶和華——你們神給你們承受為業的地；他又使你們得享太平，不受四圍一切仇敵擾亂，使你們安然居住。

**KJV 英申 12:10** But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

**NIV 英申 12:10** But you will cross the Jordan and settle in the land the LORD your God is giving you as an inheritance, and he will give you rest from all your enemies around you so that you will live in safety.

**和合本申 12:11** 那時要將我所吩咐你們的燔祭、平安祭，十分取一之物，和手中的舉祭，并向耶和華許願獻的一切美祭，都奉到耶和華你們 神所選擇要立為他名的居所。

**拼音版申 12:11** Nàshí yào jī ā ng w ǒ su ǒ f ē n f u n ĭ m e n d e F á n j ì , p í n g ā n j ì , sh í f ē n q ū y ĭ zh ĭ w ù , h é sh ǒ u zh ǒ ng d e j ū j ì , b ì ng xi à ng Y ē h é hu á x ū y u à n xi à n d e y ĭ qi è m e i j ì , d ō u f è ng d ào Y ē h é hu á n ĭ m e n sh é n su ǒ x u ā n z é y ào lì w é i t ā m í ng d e j ū su ǒ .

呂振中申 12:11 那時你們就必須有一個地方、是永恒主你們的神所選擇、做他名之居所的地方；你們要將我所吩咐你們獻的：燔祭、和別的祭物、十分之一獻物、和手奉的提獻物、以及一切最好的還願祭、就是你們所許願獻與永恒主的、都帶到那地方。

新譯本申 12:11 那時，你要把我吩咐你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手中的貢獻，以及你們向耶和華許願要獻的最美的一切還願祭，都要帶到耶和華你們的神選擇作為立他名的地方。

現代譯申 12:11 上主要選一個特定的地方作為他的住處；你們要攜帶我命令你們獻的一切祭物到那裏敬拜他，就是帶燒化祭和其他的牲祭、十分之一捐和供物，以及許願的禮物。

當代譯申 12:11 你們就要在主所選定的居所獻上燔祭和祭物。

思高本申 12:11 你們應在上主你們的天主所選定為立自己名號的地方，奉獻我所吩咐的一切：即你們的全燔祭、獻祭、什一之物、獻儀，以及一切向上主許願應獻的禮品；

文理本申 12:11 所命爾之燔祭、他祭、所應輸之什一、舉祭、及許願于耶和華之美祭、俱當携之、至爾神耶和華所選寄名之處、

修訂本申 12:11 那時你們要將我所吩咐你們的燔祭、祭物、十一奉獻、手中的舉祭，和向耶和華許願的一切上好的祭，都帶到耶和華——你們神所選擇立他名的居所。

**KJV 英申 12:11** Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings,

and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

**NIV 英申 12:11** Then to the place the LORD your God will choose as a dwelling for his Name--there you are to bring everything I command you: your burnt offerings and sacrifices, your tithes and special gifts, and all the choice possessions you have vowed to the LORD.

**和合本申 12:12** 你們和兒女、僕婢，并住在你們城裏無分無業的利未人，都要在耶和華你們的神面前歡樂。

**拼音版申 12:12** N ĭ men hé érn ǚ, pú bì, bìng zhù zài n ĭ men chéng l ĭ wú f ē n wú y è de L ì wèi rén, d ō u yào zài Y ē hé hu á n ĭ men de shén miàn qián hu ā n l è.

**呂振中申 12:12** 你們要在永恒主你們的神面前歡樂，你們跟你們的兒子和女兒、你們的奴僕和使女、以及在你們城內的利未人、都要歡樂，因為利未人不同你們一樣有分有業。

**新譯本申 12:12** 你們和你們的兒女、僕婢，以及住在你們城裏的利未人，都要在耶和華你們的神面前歡樂，因為利未人在你們中間無分無業。

**現代譯申 12:12** 你們要跟你們的兒女、奴婢，和住在你們那裏的利未人，一起在上主面前歡欣快樂；要記得利未支族沒有自己的土地。

**當代譯申 12:12** 你們在那裏和兒女、僕婢一同歡喜快樂的時候，別忘記邀利未人來與你們一起宴樂，因為他們沒有自己的地業。

**思高本申 12:12** 你們和你們的兒女、僕婢，以及在你們城鎮的利未人，都應在上主你們的天主面前一同歡樂，因為利未人沒有在你們中分得產業。

**文理本申 12:12** 爾與子女僕婢、及居爾邑無分無業之利未人、鹹樂于爾神耶和華前、

**修訂本申 12:12** 你們和兒女、僕婢，以及住在你們城裏，沒有與你們一起分得產業的利未人，都要在耶和華—你們的神面前歡樂。

**KJV 英申 12:12** And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

**NIV 英申 12:12** And there rejoice before the LORD your God, you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites from your towns, who have no allotment or inheritance of their own.

**和合本申 12:13** 你要謹慎，不可在你所看中的各處獻燔祭。

**拼音版申 12:13** N ĭ yào j ǐ n shèn, bù kě zài n ĭ su ō k à n zh ō ng de g è ch ū xi à n F án j ì.

**呂振中申 12:13** 你要謹慎、不可在你所看到的任何地方隨便獻上你的燔祭；



新譯本申 12:13 你要自己謹慎，不可在你看見的任何地方獻上你的燔祭；

現代譯申 12:13 你們要謹慎，不可隨便選擇獻祭的地方；

當代譯申 12:13 不可隨處獻你的燔祭，只可在主所選定的地方做這事，他會在你其中一族的地業上選一個地方，你只可以在那裏獻祭；

思高本申 12:13 你應小心，不可在你所見的任何地方奉獻你的全燔祭；

文理本申 12:13 慎勿隨在獻爾燔祭、

修訂本申 12:13 你要謹慎，不可在自己所看中的各處獻燔祭。

**KJV 英申 12:13** Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

**NIV 英申 12:13** Be careful not to sacrifice your burnt offerings anywhere you please.

**和合本申 12:14** 惟獨耶和華從你那一支派中所選擇的地方，你就要在那裏獻燔祭，行我一切所吩咐你的。

拼音版申 12:14 Wéidú Yē héhuá cóng nǐ nà yī zhī pài zhōng suǒ xuǎnzé de dìfang, nǐ jiù yào zài nàlǐ xiàn fánjì, xíng wǒ yī qiè suǒ fēnfu nǐ de.

呂振中申 12:14 總要在你族派中的一派、永恒主所選擇的地方、在那裏獻上你的燔祭，在那裏行我所吩咐你的一切事。

新譯本申 12:14 只要在耶和華從你的一個支派中揀選的地方，在那裏獻上你的燔祭，在那裏行我吩咐你的一切事。

現代譯申 12:14 你們必須到上主在你們中間某一支族的地區所選定的場所獻祭。你們只能到那地方獻燔化祭，做我命令你們的一切事。

當代譯申 12:14 不可隨處獻你的燔祭，只可在主所選定的地方做這事，他會在你其中一族的地業上選一個地方，你只可以在那裏獻祭；

思高本申 12:14 只可在上主由你一支派中所選定的地方，奉獻你的全燔祭，行我所規定的一切。

文理本申 12:14 惟當獻于耶和華在爾支派中所選之處、在彼行我所命、

修訂本申 12:14 惟獨耶和華從你的一個支派中所選擇的地方，你要在那裏獻燔祭，在那裏遵行我一切所吩咐你的。

**KJV 英申 12:14** But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

**NIV 英申 12:14** Offer them only at the place the LORD will choose in one of your tribes, and there observe everything I command you.

**和合本申 12:15** 然而，在你各城裏都可以照耶和華你 神所賜你的福分，隨心所欲宰牲吃肉，無論潔

淨人不潔淨人都可以吃，就如吃羚羊與鹿一般。

拼音版申 12:15 Ránér, zài nǐ gè chéng lǐ dōu keyǐ zhào Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ de fú fèn, suí xī n suǒ yù zǎi shēng chī ròu. wúlùn jiējìng rén bú jiējìng rén dōu keyǐ chī, jiù rú chī líng yáng yǔ lù yìbān.

呂振中申 12:15 「不過你在你的各城內還可以照永恒主你的神所賜給你的福分隨心之所欲的宰牲吃肉；不潔淨的人和潔淨的人都可以吃，像吃瞪羚羊和鹿一般。

新譯本申 12:15 “不過在你的各城裏，你都可以照著耶和華你的神賜給你的福分，隨意殺牲吃肉。不潔淨的人和潔淨的人都可以吃，像吃羚羊和鹿的肉一樣。

現代譯申 12:15 「你們無論住在哪裏，上主—你們的神所賜給你們的牲畜，都可以隨意宰殺，吃它們的肉。無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的，你們都可以吃，像吃野鹿或羚羊的肉一樣。

當代譯申 12:15 然而，你們可以在任何地方屠宰牲口，就如你現在屠宰羚羊和鹿一樣，你想吃多少就吃多少，甚麼時候得到，甚麼時候就可以吃，

思高本申 12:15 但是你可可在各城鎮內，依照上主你的天主所賜與你的祝福，隨意殺牲食肉；不潔和潔淨的，人都可以吃，如吃羚羊和鹿肉一樣；

文理本申 12:15 然于諸邑、可以隨意宰牲食肉、依爾神耶和華所賜之福、潔與不潔之人、俱可食之、猶食獐鹿、

修訂本申 12:15 "然而，你在各城裏都可以照著耶和華—你神所賜給你的福分，隨心所欲宰牲吃肉；無論潔淨的人不潔淨的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿的肉一樣。

KJV 英申 12:15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

NIV 英申 12:15 Nevertheless, you may slaughter your animals in any of your towns and eat as much of the meat as you want, as if it were gazelle or deer, according to the blessing the LORD your God gives you. Both the ceremonially unclean and the clean may eat it.

和合本申 12:16 只是不可吃血，要倒在地上，如同倒水一樣。

拼音版申 12:16 Zhǐ shì bùkě chī xuè, yào dǎo zài dì shàng, rútóng dǎo shuǐ yíyàng.

呂振中申 12:16 只是血就不可吃；要倒在地上、像倒水一樣。

新譯本申 12:16 只有血，你們不可吃；要倒在地上，像倒水一樣。

現代譯申 12:16 但你們不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。

當代譯申 12:16 惟一的限制是你們不可以吃血。你們要把血像倒水一樣倒在地上。

思高本申 12:16 只有血，你們不可以吃，你應將血和水一樣潑在地上。

文理本申 12:16 惟勿食血、必傾于地、有如傾水、

修訂本申 12:16 只是血，你不可吃，要把它倒在地上，如同倒水一樣。

**KJV 英申 12:16** Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

**NIV 英申 12:16** But you must not eat the blood; pour it out on the ground like water.

**和合本申 12:17** 你的五穀、新酒和油的十分之一，或是牛群羊群中頭生的，或是你許願獻的、甘心獻的，或是手中的舉祭，都不可在你城裏吃，

拼音版申 12:17 Nǐ de wǔ gǔ, xī nǐ jǐ, hé yóu de shí fēn...zhī yī, huò shì niú qún yáng qún zhōng tóu shēng de, huò shì nǐ xǔ yuàn xiàn de, gān xīn xiàn de, huò shì shǒu zhōng de jǔ jì, dōu bù kě zài nǐ chéng lǐ chī.

呂振中申 12:17 你的五穀、新酒，和新油、的十分之一、你的牛群羊群中頭胎的、和你所許一切還願的祭、你自願獻的祭、和你手奉的提獻物、都不可以在你的城內吃；

新譯本申 12:17 你的五穀、新酒和新油的十分之一，你牛群羊群中頭生的和你所許一切還願的祭、你甘心獻的祭和你手中的貢獻，都不可在你的城裏吃；

現代譯申 12:17 你們不可在定居的地方吃獻給上主的祭物，就是五穀、酒、橄欖油、頭生的牛羊、還願祭、自願祭，或任何其他祭物。

當代譯申 12:17 任何的祭物，都不可在家裏吃。穀物、新酒和橄欖油的十分之一、頭生的牛羊和一切許願祭、甘心祭和手中的舉祭，都不可在家中吃。

思高本申 12:17 你所收的五穀、酒、油的十分之一，你的頭胎牛羊，你許願獻的供物，或自願獻的供物以及你手中的獻儀，都不可在你的城鎮內吃，

文理本申 12:17 穀與酒油之什一、首生之牛羊、許願祭、樂獻祭、舉祭、不可食于諸邑、

修訂本申 12:17 你的五穀、新酒和新油的十分之一，或是牛群羊群中頭生的，或是你的許願祭、甘心祭和手中的舉祭，都不可在你的城裏吃，

**KJV 英申 12:17** Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

**NIV 英申 12:17** You must not eat in your own towns the tithe of your grain and new wine and oil, or the firstborn of your herds and flocks, or whatever you have vowed to give, or your freewill offerings or special gifts.

**和合本申 12:18** 但要在耶和華你的 神面前吃，在耶和華你 神所要選擇的地方，你和兒女、僕婢，并住在你城裏的利未人，都可以吃，也要因你手所辦的，在耶和華你 神面前歡樂。

拼音版申 12:18 Dàn yào zài Yē hé huá nǐ de shén miàn qián chī, zài Yē hé huá nǐ shén suǒ

yào xuǎnzé de dìfang, nǐ hé érnyǔ, púbi, bìng zhù zài nǐ chénglǐ de lìwèi rén, dōu keyǐ chī. yào yǐn nǐ shǒu suǒ bàn de, zài Yēhéhuá nǐ shén de miànqián huānlè.

呂振中申 12:18 只要在永恒主你的神面前吃，在永恒主你的神所選擇的地方吃，你和你兒子和女兒、你奴僕和使女、以及在你城內的利未人都吃；你也要因你下手辦的一切事、而在永恒主你的神面前歡樂。

新譯本申 12:18 你只要在耶和華你的神面前，和在耶和華你的神選擇的地方吃，你和你的兒女、僕婢，以及在你城裏的利未人，都可以吃；你也要因你手所作的一切事在耶和華你的神面前歡樂。

現代譯申 12:18 你們跟你們的兒女、奴婢，和住在你們那裏的利未人，只能在上主—你們的神所選定那敬拜的場所，在上主面前，吃祭物。你們要在那裏享受自己所做的一切，歡欣快樂。

當代譯申 12:18 你要在主你神所選定的地方，在他面前與你們的兒女、僕婢和城鎮的利未人一同吃。他會告訴你祭壇的建築地點，你要因主所作的一切，在主你的神面前歡喜快樂。

思高本申 12:18 只可在上主你的天主面前，在上主你的天主選定的地方，你和你的兒女、僕婢，以及在你城鎮內的利未人一起吃；在上主你的天主面前，爲了你的一切事業而歡樂。

文理本申 12:18 惟于爾神耶和華所選之處、爾與子女僕婢、及居爾邑之利未人食之、樂乎爾手所爲、于爾神耶和華前、

修訂本申 12:18 必須在耶和華—你的神面前吃，在耶和華—你神所選擇的地方，你和兒女、僕婢，以及住在你城裏的利未人都可以吃，並要因你手所做的一切，在耶和華—你神面前歡樂。

**KJV 英申 12:18** But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

**NIV 英申 12:18** Instead, you are to eat them in the presence of the LORD your God at the place the LORD your God will choose--you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites from your towns--and you are to rejoice before the LORD your God in everything you put your hand to.

**和合本申 12:19** 你要謹慎，在你所住的地方，永不可丟棄利未人。

拼音版申 12:19 Nǐ yào jǐnshèn, zài nǐ suǒ zhù de dìfang yǒng bùkě diūqì lìwèi rén.

呂振中申 12:19 你要謹慎，盡你在你土地的日子、你總不可丟棄利未人。

新譯本申 12:19 你要自己謹慎，你在你那地上的日子，永不可丟棄利未人。

現代譯申 12:19 你們要記得，在自己土地上定居的時候，不可忘記利未支族的人。

當代譯申 12:19 還有，千萬別忘了利未人，應當與他們一同分享你們的快樂。

思高本申 12:19 你要留意，在你的地域內，永不可忘記肋未人。

文理本申 12:19 爾其慎之、居于斯土、畢生勿遺利未人、○

修訂本申 12:19 你要謹慎，在你所住的地上，你永不可離棄利未人。

**KJV 英申 12:19** Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

**NIV 英申 12:19** Be careful not to neglect the Levites as long as you live in your land.

**和合本申 12:20** 耶和華你的 神照他所應許，擴張你境界的時候，你心裏想要吃肉，說：‘我要吃肉。’就可以隨心所欲地吃肉。

拼音版申 12:20 Y ē héhuá n ĭ de shén zhào t ā su ǒ y ĭ ngx ŭ kuòzh ā ng n ĭ jìngjiè de shí hou, n ĭ x ĭ nli xi ā ng yào ch ī ròu, shu ō, w ǒ yào ch ī ròu, jiù key ĭ suí x ĭ n su ǒ yù dì ch ī ròu.

呂振中申 12:20 「永恒主你的神、照他所應許過你的、擴張你境界的時候、你若因心裏渴想著吃肉，而說：『我要吃肉』，那麼、你就可以盡心之所欲的去吃肉。

新譯本申 12:20 “耶和華你的 神，照著他應許你的，擴張了你的境界的時候，如果你因心裏渴想吃肉，說：‘我想吃肉。’那麼，你就可以隨意吃肉。

現代譯申 12:20 「在上主—你們的神，照應許擴展你們的土地後，你們可以隨心所欲地吃肉。

當代譯申 12:20 但倘若神使你的土地擴張，而他所選定給你獻祭的地方距離你太遠，你就可以在自己的地方屠宰牛羊，正如你現在屠殺羚羊和鹿一樣，不潔淨的人也可以吃。惟一的限制是你不可吃血，因為血就是生命，你們不可把生命和肉一起吃掉；

思高本申 12:20 當上主你的天主，照他對你所許的，擴展了你的疆域時，你若說：「我想吃肉，」你既然想肉吃，你可以任意吃肉。

文理本申 12:20 迨爾神耶和華踐其前言、辟爾土宇、如爾意謂、我欲食肉、則可隨其所欲、

修訂本申 12:20 “耶和華—你的神照他的應許擴張你疆土的時候，你心裏想要吃肉，說：‘我要吃肉’，就可以隨心所欲吃肉。

**KJV 英申 12:20** When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

**NIV 英申 12:20** When the LORD your God has enlarged your territory as he promised you, and you crave meat and say, "I would like some meat," then you may eat as much of it as you want.

**和合本申 12:21** 耶和華你 神所選擇要立他名的地方若離你太遠，就可以照我所吩咐的，將耶和華賜



給你的牛羊取些宰了，可以隨心所欲在你城裏吃。

拼音版申 12:21 Y ē hé huá n ĭ shén su ǒ xu ā n zé yào lì t ā míng de dì fāng ruò lí n ĭ tāi yu ā n , jiù key ĭ zhào w ǒ su ǒ f ē n f u de , j i ā n g Y ē hé huá c ī g e i n ĭ de niú y ā n g q ū x i ē z ā i l e , key ĭ su í x ĭ n su ǒ y ù z ài n ĭ chéng l ĭ ch ī .

呂振中申 12:21 永恒主你的神所要選擇做立他名的地方若離你太遠，你就可以照我所吩咐你的從永恒主所賜給你的牛群羊群中宰幾隻去吃，在你的城內、盡心之所欲的去吃。

新譯本申 12:21 耶和華你的 神選擇作立他名的地方，如果離開你太遠，你就可以照著我吩咐你的，把耶和華賜給你的牛羊取些宰殺了，可以在你的城裏隨意地吃。

現代譯申 12:21 如果上主所選定那敬拜的場所離你們很遠就可以依照我所說的，在你們定居的地方宰殺牛羊，吃牛羊的肉。

當代譯申 12:21 但倘若神使你的土地擴張，而他所選定給你獻祭的地方距離你太遠，你就可以在自己的地方屠宰牛羊，正如你現在屠殺羚羊和鹿一樣，不潔淨的人也可以吃。惟一的限制是你不可吃血，因為血就是生命，你們不可把生命和肉一起吃掉；

思高本申 12:21 若上主你的天主選定建立自己名號的地方離你太遠，你可照我吩咐你的，宰殺上主賜給你的牛羊，在你的城鎮內任意吃，

文理本申 12:21 若爾神耶和華所選寄名之處、離爾甚遠、則可取耶和華所賜爾之牛羊宰之、隨意食于諸邑、循我所命、

修訂本申 12:21 耶和華—你神選擇立他名的地方若離你太遠，你可以照我所吩咐的，將耶和華賜給你的牛羊取些宰了，隨心所欲在你的城裏吃。

**KJV 英申 12:21** If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

**NIV 英申 12:21** If the place where the LORD your God chooses to put his Name is too far away from you, you may slaughter animals from the herds and flocks the LORD has given you, as I have commanded you, and in your own towns you may eat as much of them as you want.

和合本申 12:22 你吃那肉，要像吃羚羊與鹿一般，無論潔淨人、不潔淨人都可以吃。

拼音版申 12:22 N ĭ ch ī nà ròu , yào xiàng ch ī líng yáng y ū lù y ī b ā n . wúlùn jiéjìng rén bú jiéjìng rén d ō u key ĭ ch ī .

呂振中申 12:22 真地，人怎樣吃瞪羚羊和鹿，你也可以怎樣吃那肉；不潔淨的人和潔淨的人一樣可以吃。

新譯本申 12:22 你吃那肉，好像人吃羚羊和鹿的肉一樣；不潔淨的人和潔淨的人都可以一起吃。

現代譯申 12:22 無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的，你們都可以吃，像吃野鹿和羚羊的肉一樣。

當代譯申 12:22 但倘若神使你的土地擴張，而他所選定給你獻祭的地方距離你太遠，你就可以在自己的地方屠宰牛羊，正如你現在屠殺羚羊和鹿一樣，不潔淨的人也可以吃。惟一的限制是你不可吃血，因為血就是生命，你們不可把生命和肉一起吃掉；

思高本申 12:22 全如吃羚羊和鹿肉一樣；不潔和潔淨的，人都可以一起吃。

文理本申 12:22 食之如食獐鹿、潔與不潔之人、俱可食之、

修訂本申 12:22 其實，就如吃羚羊和鹿的肉一樣，你要這樣吃它，無論潔淨的人不潔淨的人都可以一起吃。

**KJV 英申 12:22** Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

**NIV 英申 12:22** Eat them as you would gazelle or deer. Both the ceremonially unclean and the clean may eat.

**和合本申 12:23** 只是你要心意堅定，不可吃血，因為血是生命，不可將血(原文作“生命”)與肉同吃。

拼音版申 12:23 Zhǐ shì nǐ yào xīnyì jiāndéng, bùkě chī xuè, yīnwèi xuè shì shēngmìng. bùkě jiāng xuè (yuánwén zuò shēngmìng) yǔ ròu tóng chī.

呂振中申 12:23 不過你要堅心決意地不吃血，因為血就是生命；你不可連生命帶肉都吃。

新譯本申 12:23 只是你要心意堅定，不可吃血，因為血就是生命；你不可把生命和肉一起吃。

現代譯申 12:23 但是你們絕對不可吃血，因為血是生命，不可把生命跟肉一起吃下去。

當代譯申 12:23 但倘若神使你的土地擴張，而他所選定給你獻祭的地方距離你太遠，你就可以在自己的地方屠宰牛羊，正如你現在屠殺羚羊和鹿一樣，不潔淨的人也可以吃。惟一的限制是你不可吃血，因為血就是生命，你們不可把生命和肉一起吃掉；

思高本申 12:23 但應記住：不可吃血，因為血是生命，你不可將生命與肉一起吃。

文理本申 12:23 惟當決志、勿食其血、蓋血乃生命也、不可并生命而食之、

修訂本申 12:23 但是你要堅定，不可吃血，因為血是生命；不可將生命與肉一起吃。

**KJV 英申 12:23** Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

**NIV 英申 12:23** But be sure you do not eat the blood, because the blood is the life, and you must not eat the life with the meat.

**和合本申 12:24** 不可吃血，要倒在地上，如同倒水一樣。

拼音版申 12:24 Bùkě chī xuè, yào dǎo zài dì shàng, rútóng dǎo shuǐ yíyàng.

呂振中申 12:24 你不可吃血；要倒在地上、像倒水一樣。

新譯本申 12:24 你不可吃血，要倒在地上，像倒水一樣。

現代譯申 12:24 你們絕對不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。

當代譯申 12:24 要把血倒在地上，這樣，你和你的子孫都必定安好。

思高本申 12:24 你不可吃血，應將血和水一樣潑在地上。

文理本申 12:24 必傾于地、有如傾水、

修訂本申 12:24 你不可吃血，要把它倒在地上，如同倒水一樣。

**KJV 英申 12:24**Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

**NIV 英申 12:24**You must not eat the blood; pour it out on the ground like water.

**和合本申 12:25** 不可吃血。這樣，你行耶和華眼中看為正的事，你和你的子孫就可以得福。

拼音版申 12:25 Bùkě chī xuè. zhèyàng, nǐ xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, nǐ hé nǐ de zǐ sūn jiù kě yǐ de fú.

呂振中申 12:25 你不可吃血，好使你和你的子孫都因你行永恒主所看為對的事、而平安順遂。

新譯本申 12:25 你不可吃血，好使你和你的子子孫孫得享福樂，因為你行了耶和華看為正的事。

現代譯申 12:25 如果你們遵行這誡命，上主就會喜歡；你們和子孫都會事事順利。

當代譯申 12:25 要把血倒在地上，這樣，你和你的子孫都必定安好。

思高本申 12:25 你不要吃血，好使你和你的後代子孫能享幸福，因為你行了上主眼中視為正直的事。

文理本申 12:25 毋食之、以行耶和華所視為正者、而享福祉、爰及子孫、

修訂本申 12:25 不可吃血，好讓你和你的子孫可以得福，因為你行了耶和華眼中看為正的事。

**KJV 英申 12:25**Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

**NIV 英申 12:25**Do not eat it, so that it may go well with you and your children after you, because you will be doing what is right in the eyes of the LORD.

**和合本申 12:26** 只是你分別為聖的物和你的還願祭，要奉到耶和華所選擇的地方去。

拼音版申 12:26 Zhǐ shì nǐ fēnbié wéi shèng de wù hé nǐ de hái yuàn jì yào fèng dào Yē hé huá suǒ xuǎnzé de dìfang qù.

呂振中申 12:26 不過你要將你所有的你那些分別為聖之物、和你的還願祭、都帶到永恒主所選擇的地方去，

新譯本申 12:26 只是你要把你應有的聖物和你的還願祭，都帶到耶和華選擇的地方去，

現代譯申 12:26 你們要把祭物和許願的供物帶到上主所選定那敬拜的場所，

當代譯申 12:26 你必須把聖物和還願祭帶到神所選定的地方去。你要在主你神的祭壇上燒燔祭，獻上肉和血；要把血倒在壇上，獻祭的肉你可以吃。”

思高本申 12:26 至于你所獻的聖物和許願的祭品，應帶到上主所揀選的地方去；

文理本申 12:26 惟爾所有聖物、與許願所獻者、必携至耶和華所選之處、

修訂本申 12:26 只是你分別爲聖的物和你所還的願，都要帶到耶和華所選擇的地方去。

**KJV 英申 12:26** Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

**NIV 英申 12:26** But take your consecrated things and whatever you have vowed to give, and go to the place the LORD will choose.

**和合本申 12:27** 你的燔祭，連肉帶血，都要獻在耶和華你 神的壇上。平安祭的血要倒在耶和華你 神的壇上；平安祭的肉，你自己可以吃。

拼音版申 12:27 N ĭ de Fánjì, lián ròu dài xuè, d ō u yào xiàn zài Y ē héhuá n ĭ shén de tǎn shàng. píng ā n jì de xuè yào d ǎ o zài Y ē héhuá n ĭ shén de tǎn shàng. píng ā n jì de ròu, n ĭ zì j ĭ key ĭ ch ĭ .

呂振中申 12:27 把你的燔祭、連肉帶血、都獻在永恒主你的神的祭壇上：你的祭牲的血要倒在永恒主你的神的祭壇上；那肉呢、你倒可以吃。

新譯本申 12:27 把你的燔祭、肉和血，都獻在耶和華你的 神的祭壇上；其他的祭的血，要倒在耶和華你的 神的祭壇上；至于那肉，你却可以吃。

現代譯申 12:27 在那裏獻燒化祭，連血帶肉放在上主的祭壇上焚燒。你們也要在那地方獻其餘的祭牲，把血倒在上主—你們神的祭壇上，吃它們的肉。

當代譯申 12:27 你必須把聖物和還願祭帶到神所選定的地方去。你要在主你神的祭壇上燒燔祭，獻上肉和血；要把血倒在壇上，獻祭的肉你可以吃。”

思高本申 12:27 將你的全燔祭、肉和血全獻在上主你的天主的祭壇上；至于其他的祭獻，應將血倒在上主你的天主的祭壇上，肉可以吃。

文理本申 12:27 燔祭之肉與血、當獻于爾神耶和華之壇、此外犧牲之血、必傾于壇、而食其肉、

修訂本申 12:27 你的燔祭，連肉帶血，都要獻在耶和華—你神的壇上。祭物的血要倒在耶和華—你神的壇上；肉你可以吃。

**KJV 英申 12:27** And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

**NIV 英申 12:27** Present your burnt offerings on the altar of the LORD your God, both the meat and the blood. The blood of your sacrifices must be poured beside the altar of the LORD your God, but you may eat the meat.

**和合本申 12:28** 你要謹守聽從我所吩咐的一切話，行耶和華你 神眼中看為善看為正的事，這樣，你和你的子孫就可以永遠享福。

**拼音版申 12:28** N ĭ yào j ĭ n sh ǒ u t ĭ ng c ó ng w ǒ su ǒ f ē n f u de y ĭ qi è hu à , x í ng Y ē hé hu á n ĭ sh én y ǎ n zh ō ng k à n w éi sh à n , k à n w éi zh ē ng de sh ĭ . zh è y à ng , n ĭ hé n ĭ de z ĭ s ū n j i ù k e y ĭ y ǒ n g y u ǎ n x i ǎ ng f ú .

**呂振中申 12:28** 你要謹守、聽從我所吩咐你的這一切話，好使你和你以後的子孫都因你行永恒主你的神所看為好為對的事、而代代平安順遂。

**新譯本申 12:28** 你要謹慎聽從我吩咐你的這一切話，好使你和你子子孫孫永遠得享福樂，因為你行了耶和華看為好為正的事。

**現代譯申 12:28** 你們要忠實遵守我一切的命令，你們和子孫就會長久事事順利；因為你們做的事是對的，是上主—你們的神所喜歡的。」

**當代譯申 12:28** 要小心遵守這些誡命，做主你的神看為好、看為正的事，好叫你和你子孫永遠得享福氣。

**思高本申 12:28** 你應謹慎聽從我吩咐你的這一切事，好使你和你後代子孫永遠享福，因為你行了上主你的天主眼中視為善良和正直的事。

**文理本申 12:28** 我所命爾之言、當聽而守之、致行爾神耶和華所視為善為正者、而享福祉、爰及子孫、曆世靡暨、○

**修訂本申 12:28** 你要謹守聽從我所吩咐的一切話，好讓你和你的子孫可以永遠得福，因為你行耶和華—你神眼中看為善、看為正的事。"

**KJV 英申 12:28** Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

**NIV 英申 12:28** Be careful to obey all these regulations I am giving you, so that it may always go well with you and your children after you, because you will be doing what is good and right in the eyes of the LORD your God.

**和合本申 12:29** 耶和華你 神將你要去趕出的國民從你面前剪除，你得了他們的地居住，

**拼音版申 12:29** Y ē hé hu á n ĭ sh én j i ā ng n ĭ y ào q ū g ǎ n ch ū de gu ó m ín c ó ng n ĭ mi à n q i ā n j i ǎ n ch ú , n ĭ de le t ā m e n d e d ì j ū zh ù ,

**呂振中申 12:29** 「永恒主你的神將你所要進去趕出的列國人從你面前剪滅以後，你已經取得了他們的地去居住了，

**新譯本申 12:29** “耶和華你的 神把你將要進去趕走的列國的民，從你的面前除滅以後，你就得著他們的地，住在那裏。



現代譯申 12:29 「你們占領各民族的土地後，上主—你們的神要消滅這些民族。你們要占領他們的土地，在那裏定居。

當代譯申 12:29 你們鏟除那些住在你將要得到的土地上的民族時，

思高本申 12:29 當上主你的天主，將你所要進占之地的民族，由你面前鏟除，而你占領了他們的地方，住在那裏的時候，

文理本申 12:29 迨爾神耶和華、在爾將往而據之地、滅其族于爾前、爾得其地而居之、

修訂本申 12:29 "耶和華—你神把你要進去趕出的列國從你面前剪除，并且你得了他們的地為業居住，

**KJV 英申 12:29**When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

**NIV 英申 12:29**The LORD your God will cut off before you the nations you are about to invade and dispossess. But when you have driven them out and settled in their land,

和合本申 12:30 那時就要謹慎，不可在他們除滅之後，隨從他們的惡俗，陷入網羅，也不可訪問他們的神說：『這些國民怎樣事奉他們的神，我也要照樣行。』

拼音版申 12:30 Nàshí jiù yào jǐnshèn, bùkě zài tāmen chúmie zhī hòu suícóng tā mende èsú, xiànrù wǎngluó, yě bùkě fǎngwèn tā mende shén shuō, zhèxiē guómín zěnyàng shìfèng tā mende shén, wǒ yě yào zhàoyàng xíng.

呂振中申 12:30 那時你要謹慎、不可在他們被消滅了之後去隨從他、而陷入網羅，也不可尋問他們的神說：『這些列國人怎樣事奉他們的神呢，我也要照樣地行。』

新譯本申 12:30 那時，你要自己謹慎，不可在他們從你的面前被消滅以後，隨從他們的惡俗而陷入網羅，也不可求問他們的神，說：『這些國的人怎樣事奉他們的神，我也要這樣行。』

現代譯申 12:30 上主消滅列國後，你們要謹慎，不可隨從他們的宗教習俗，因為那將帶來悲慘的結局。你們也不可查問他們怎樣崇拜他們的神明，不可模仿他們的儀式，

當代譯申 12:30 切不可跟從他們去拜祭假神，不要問：『這些人怎樣拜祭他們的神呢？我也好照樣去拜我的主。』

思高本申 12:30 你應小心，不要在他們由你面前消滅以後，你自己反受迷惑，去仿效他們；也不要探究他們的神說：『這些民族怎樣事奉了他們的神，我也要怎樣去做。』

文理本申 12:30 彼既滅于爾前、爾當慎之、勿受誘而從之、勿問其神、自謂斯族若何事神、我亦如之、

修訂本申 12:30 那時你要謹慎，在他們從你面前被除滅之後，你不可受引誘隨從他們，也不可求問他們的神明，說：『這些國家怎樣事奉他們的神明，我也要照樣做。』

**KJV 英申 12:30**Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How

did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

**NIV 英申 12:30** and after they have been destroyed before you, be careful not to be ensnared by inquiring about their gods, saying, "How do these nations serve their gods? We will do the same."

**和合本申 12:31** 你不可向耶和華你的 神這樣行，因為他們向他們的 神行了耶和華所憎嫌所恨惡的一切事，甚至將自己的兒女用火焚燒，獻與他們的 神。

**拼音版申 12:31** N ĭ bùyè xiàng Y ē héhuá n ĭ de shén zhèyàng xíng, y ĭ nwei t ā men xiàng t ā mende shén xíng le Y ē héhuá su ō z ē ng xián su ō hèn è de y ĭ qiè shì, shènzhì jì ā ng zì j ĭ de ér n ŭ yòng hu ō fù nsh ā o, xiàn y ū t ā mende shén.

**呂振中申 12:31** 你向永恒主你的神可不要這樣行，因為他們向他們的神行了永恒主所恨惡一切可厭惡的事，甚至將他們的兒女燒在火中、去獻給他們的神。

**新譯本申 12:31** 你不可向耶和華你的 神這樣行，因為耶和華恨惡的一切可厭惡的事，他們都向他們的神行了，甚至把自己的兒女用火焚燒，獻給他們的神。

**現代譯申 12:31** 不可用他們的儀式來敬拜上主—你們的神，因為他們在崇拜中做上主所憎恨厭惡的事。他們甚至把自己的兒女當祭牲，在祭壇上焚燒，獻給他們的神明。

**當代譯申 12:31** 你們切不可這樣辱沒主你們的神。這些民族行主所憎厭的惡事，他們甚至把自己的兒女用火焚燒獻給他們的神。

**思高本申 12:31** 對上主你的天主，你不可這樣做，因為凡上主所憎恨的可惡之事，他們對自己的神都做了；甚至為自己的神，用火焚燒了自己的子女。

**文理本申 12:31** 爾事爾神耶和華、不可效之、蓋耶和華所憎之惡事、彼悉行之于其神、至以子女焚而獻之、

**修訂本申 12:31** 你不可向耶和華—你的神這樣做，因為他們向他們的神明做了耶和華所憎恨、所厭惡的一切事，甚至將自己的兒女用火焚燒，獻給他們的神明。

**KJV 英申 12:31** Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

**NIV 英申 12:31** You must not worship the LORD your God in their way, because in worshipping their gods, they do all kinds of detestable things the LORD hates. They even burn their sons and daughters in the fire as sacrifices to their gods.

**和合本申 12:32** 凡我所吩咐的，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可刪減。

**拼音版申 12:32** Fán w ō su ō f ē nfu de, n ĭ men d ō u yào j ĭ n sh ō u z ū n x í ng, bùyè jì ā ti ā n,

ye bùke shān jiǎn.

呂振中申 12:32 「凡我所吩咐你們的一切話、你們都要謹慎遵行；不可加添，也不可減少。

新譯本申 12:32 “我吩咐你們的一切話，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可減少。”（本節在《馬索拉抄本》為 13:1）

現代譯申 12:32 「你們要切實遵守我一切的誡命，不可加添，也不可減少。

當代譯申 12:32 我所命令你們的，都要留心去行，不可增加，也不可刪減。”

思高本申 12:32 凡我吩咐你們的事，你們應謹慎遵行；不可加添，也不可刪除。

文理本申 12:32 凡我所諭爾者、爾必謹守遵行、毋增毋減、

修訂本申 12:32 凡我所吩咐你們的事，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可刪減。”

**KJV** 英申 12:32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

**NIV** 英申 12:32 See that you do all I command you; do not add to it or take away from it.